

雅各書第一章譯文對照

1【和合本】作神和主耶穌基督僕人的雅各請散住十二個支派之人的安。

【和修訂】神和主耶穌基督的僕人雅各問候散居在各處的十二個支派的人。

【新譯本】神和主耶穌基督的僕人雅各，向散居各地的十二支派問安。

【呂振中】神和主耶穌基督的僕人雅各、給散僑中的十二支派請安。

【思高本】天主及主耶穌基督的僕人雅各伯，祝散居的十二支派安好。

【牧靈本】天主及主耶穌基督的僕人雅各伯，向散居各地的十二支派問候。

【現代本】我雅各是神和主耶穌基督的僕人；我問候散居在全世界的神的子民。

【KJV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

【NIV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes scattered among the nations: Greetings.

【BBE】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.

【ASV】 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting.

2【和合本】我的弟兄們，你們落在百般試煉中，都要以為大喜樂；

【和修訂】我的弟兄們，你們遭受各種試煉時，都要認為是大喜樂，

【新譯本】我的弟兄們，你們遭遇各種試煉的時候，都要看為喜樂；

【呂振中】我的弟兄們，你們碰見各種試煉（與下‘試誘’一詞同字），要認為是大喜事，

【思高本】我的弟兄們，幾時你們落在各種試探，要認為是大喜樂，

【牧靈本】弟兄姐妹們，你們受著各種患難磨練，要把這當成一種喜樂，

【現代本】弟兄們，你們遭遇各種試煉，應該認為是可慶倖的事，

【KJV】 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

【NIV】 Consider it pure joy, my brothers, whenever you face trials of many kinds,

【BBE】 Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;

【ASV】 Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations;

3【和合本】因為知道你們的信心經過試驗，就生忍耐。

【和修訂】因為知道你們的信心經過考驗，就生忍耐。

【新譯本】因為知道你們的信心經過考驗，就產生忍耐。

【呂振中】因為知道你們的信心被試驗及格，就能生有堅忍。

【思高本】因為你們應知道：你們的信德受過考驗，能生出堅忍。

【牧靈本】因為你們信德接受考驗後，定會產生堅忍毅力。

【現代本】因為知道你們的信心經過了考驗就會產生忍耐。

【KJV】 Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

【NIV】 because you know that the testing of your faith develops perseverance.

【BBE】 Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;

【ASV】 Knowing that the proving of your faith worketh patience.

4【和合本】但忍耐也當成功，使你們成全、完備，毫無缺欠。

【和修訂】但要讓忍耐發揮完全的功用，使你們能又完全又完整，一無所缺。

【新譯本】但忍耐要堅持到底（“堅持到底”原文作“有完全的功效”），使你們可以完全，毫無缺乏。

【呂振中】但也要使堅忍有完全的功用，好使你們完全又完整，各方面都沒有缺欠。

【思高本】但這堅忍又必須有完美的實行，好使你們既成全而又完備，毫無缺欠。

【牧靈本】如果你們想使自己達到完美、成全和毫無瑕疵的話，你們的堅忍毅力必得堅持到底。

【現代本】你們要忍耐到底才能達到十全十美、沒有缺欠的地步。

【KJV】 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

【NIV】 Perseverance must finish its work so that you may be mature and complete, not lacking anything.

【BBE】 But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.

【ASV】 And let patience have its perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing.

5【和合本】你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的神，主就必賜給他。

【和修訂】你們中間若有缺少智慧的，該求那厚賜與眾人又不斥責人的神，神必賜給他。

【新譯本】你們中間若有人缺少智慧，就當向那厚賜眾人，而且不斥責人的神祈求，他就必得著。

【呂振中】你們中間若有欠缺智慧的，他應當從那大量賜予萬人而不斥責人的神求，就必有所賜給他的。

【思高本】你們中誰若缺乏智慧，就該向那慷慨施恩於眾人，而從不責斥的天主祈求，天主必賜給他。

【牧靈本】你們中誰若智慧不夠，就向著樂善好施而從不斥責的天主祈求吧，天主必賜給他。

【現代本】如果你們當中有缺少智慧的，應該向神祈求，他會賜智慧給你們，因為他樂意豐豐富富地賜給每一個人。

【KJV】 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

【NIV】 If any of you lacks wisdom, he should ask God, who gives generously to all without finding fault, and it will

be given to him.

【BBE】 But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.

【ASV】 But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him.

6【和合本】 只要憑著信心求，一點不疑惑；因為那疑惑的人，就象海中的波浪，被風吹動翻騰。

【和修訂】 只要憑著信心求，一點也不疑惑；因為那疑惑的人，就像海中的波浪被風吹動翻騰。

【新譯本】 可是，他應該憑著信心祈求，不要有疑惑；因為疑惑的人，就像被風吹蕩翻騰的海浪。

【呂振中】 不過他總要用信心求，一點也不疑惑；因為疑惑的人就像海中的大浪被風吹蕩翻騰。

【思高本】 不過，祈求時要有信心，決不可懷疑，因為懷疑的人，就像海的波濤，被風吹動，翻騰不已。

【牧靈本】 但要用虔敬之心祈求，切莫猶疑；如果抱懷疑態度，就像大海浪滔，隨風起伏。

【現代本】 不過，你們要憑著信心求，不可有絲毫疑惑；疑惑的人好像海中的波浪，被風吹動，翻騰不已。

【KJV】 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

【NIV】 But when he asks, he must believe and not doubt, because he who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed by the wind.

【BBE】 Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.

【ASV】 But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed.

7【和合本】 這樣的人不要想從主那裡得什麼。

【和修訂】 這樣的人不要想從主那裡得到什麼。

【新譯本】 那樣的人，不要想從主得到什麼；

【呂振中】 那種人別想要從主那裡得到什麼了；

【思高本】 這樣的人，不要妄想從主那得到什麼。

【牧靈本】 持這種不定態度的人別指望從主那裡得到任何東西。

【現代本】 這樣的人三心兩意，搖擺不定，別希望從主那裡得到什麼。

【KJV】 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

【NIV】 That man should not think he will receive anything from the Lord;

【BBE】 Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;

【ASV】 For let not that man think that he shall receive anything of the Lord;

8【和合本】心懷二意的人，在他一切所行的路上都沒有定見。

【和修訂】三心二意的人，在他一切所行的路上都搖擺不定。

【新譯本】因為三心兩意的人，在他的一切道路上，都搖擺不定。

【呂振中】心懷二意的人在他所行的一切路上都搖盪不定。

【思高本】三心兩意的人，在他一切的行徑上，易變無定。

【牧靈本】三心二意的人，他的行動總是動搖不定的。

【現代本】—

【KJV】A double minded man is unstable in all his ways.

【NIV】he is a double-minded man, unstable in all he does.

【BBE】For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.

【ASV】a doubleminded man, unstable in all his ways.

9【和合本】卑微的弟兄升高，就該喜樂；

【和修訂】卑微的弟兄要因高升而誇耀，

【新譯本】卑微的弟兄應當以高升為榮；

【呂振中】讓做弟兄者誇耀吧！卑微的要因他的崇高而誇耀；

【思高本】貧賤的弟兄，要因高升而誇耀；

【牧靈本】卑微貧弱的弟兄應歡欣喜悅，因為他們被舉揚。

【現代本】貧窮的弟兄蒙神提升，應該高興；

【KJV】Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

【NIV】The brother in humble circumstances ought to take pride in his high position.

【BBE】But let the brother of low position be glad that he is lifted up;

【ASV】But let the brother of low degree glory in his high estate:

10【和合本】富足的降卑，也該如此；因為他必要過去，如同草上的花一樣。

【和修訂】富足的卻要因被降卑而誇耀，因為富足的人要消逝，如同草上的花一樣。

【新譯本】富足的也不應該以降卑為辱；因為他如同草上的花，必要過去。

【呂振中】富足的也要因自己的降卑而誇耀；因為有財富的人必過去，如同草上的花一樣。

【思高本】富有的，卻要因自卑而誇耀，因為它要過去，如同草上的花一樣；

【牧靈本】富有者被降為卑賤時也應該高興，因為他將如原野上的花朵般逝去，

【現代本】富有的人被貶低，也該這樣。富有的人要像野花一樣凋謝。

【KJV】But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

【NIV】But the one who is rich should take pride in his low position, because he will pass away like a wild flower.

【BBE】But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.

【ASV】 and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11【和合本】太陽出來，熱風刮起，草就枯乾，花也凋謝，美容就消沒了；那富足的人，在他所行的事上也要這樣衰殘。

【和修訂】太陽出來，熱風刮起，草就枯乾，花也凋謝，它美麗的樣子就消失了；那富足的人在他一生的奔波中也要這樣衰殘。

【新譯本】太陽一出，熱風一吹，草必枯乾，花必凋謝，它的美容就消失了；富足的人也必在他的奔波經營中這樣衰落。

【呂振中】日頭一出，帶著熱風，便使那草枯乾；它的花就凋謝，它美麗的樣子便消沒了。富足的人正在進行他的事業時、也必這樣衰殘。

【思高本】太陽一出來，帶著熱風，將草曬枯，它的花便凋謝了，它的美麗也消失了；富有的人在自己的行為上，也要這樣衰落。

【牧靈本】當太陽升起，熱氣侵襲時，草枯了，花謝了，失去了美麗的容顏。富貴者在自己的事務上，亦會同樣凋零。

【現代本】烈日一出，熱風一吹，草木枯乾，花朵凋謝，所有的美就消失了。富有的人在事業上忙忙碌碌的時候，也會像花草一樣，枯乾凋謝。

【KJV】 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

【NIV】 For the sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business.

【BBE】 For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.

【ASV】 For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass: and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings.

12【和合本】忍受試探的人是有福的，因為他經過試驗以後，必得生命的冠冕，這是主應許給那些愛他之人的。

【和修訂】忍受試煉的人有福了，因為他經過考驗以後必得生命的冠冕，這是主應許給愛他之人的。

【新譯本】能忍受試煉的人，是有福的；因為他經過考驗之後，必得著生命的冠冕，這冠冕是主應許給愛他之人的。

【呂振中】堅心忍受試煉的人是有福的；因為他既被試驗為良好，便可得著生命的華冠，就是神應許給愛他之人的。

【思高本】忍受試探的人是有福的，因為他既經得起考驗，必能得到主向愛他的人，所預許的生命之冠。

【牧靈本】經得起考驗的人有福了！因為誰經得起考驗，誰就得到生命之冠，那是主許諾給愛他的人。

的。

【現代本】遭受試煉而忍耐到底的人有福了；因為通過考驗之後，他將領受神所應許那生命的冠冕。

【KJV】Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

【NIV】Blessed is the man who perseveres under trial, because when he has stood the test, he will receive the crown of life that God has promised to those who love him.

【BBE】There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.

【ASV】Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

13【和合本】人被試探，不可說：“我是被神試探”；因為神不能被惡試探，他也不試探人。

【和修訂】人被誘惑，不可說：“我是被神誘惑”；因為神是不被惡誘惑的，他也不誘惑人。

【新譯本】人被試探，不可說“我被 神試探”；因為 神不能被惡試探，他也不試探任何人。

【呂振中】人被試誘，不可說“我是由神而被試誘的”，因為神不被惡試誘；他也不試誘人。

【思高本】人受誘惑，不可說：“我為天主所誘惑，”因為天主不會為惡事所誘惑，他也不誘惑人。

【牧靈本】但願沒有人在受磨練時說：“是天主誘惑我！”因為天主不會受惡的誘惑，他也不誘惑任何人。

【現代本】人如果經歷這種試煉，不可以說：“神在試誘我；”因為神不受邪惡的試誘，也不試誘人。

【KJV】Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

【NIV】When tempted, no one should say, "God is tempting me." For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone;

【BBE】Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:

【ASV】Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:

14【和合本】但各人被試探，乃是被自己的私欲牽引誘惑的。

【和修訂】但每一個人被誘惑是因自己的私欲牽引而被誘惑的。

【新譯本】每一個人受試探，都是被自己的私欲所勾引誘惑的。

【呂振中】各人被試誘，都是被自己的私欲所勾引所餌誘；

【思高本】每個人受誘惑，都是為自己的私欲所勾引，所餌誘；

【牧靈本】人都是被私欲所誘，以致受到考驗。

【現代本】一個人受試誘，是被自己的欲望勾引去的。

【KJV】 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

【NIV】 but each one is tempted when, by his own evil desire, he is dragged away and enticed.

【BBE】 But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.

【ASV】 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

15【和合本】私欲既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。

【和修訂】私欲既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。

【新譯本】私欲懷了胎，就生出罪；罪長成了，就產生死亡。

【呂振中】然後私欲受了孕，才產生罪；罪既長成，就產出死來。

【思高本】然後，私欲懷孕，便產生罪惡；罪惡完成之後，遂生出死亡來。

【牧靈本】私欲經孕育，產生罪惡，罪惡一旦長成，便生出死亡。

【現代本】他的欲望懷了胎，生出罪惡，罪惡一旦長成就產生死亡。

【KJV】 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

【NIV】 Then, after desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death.

【BBE】 Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.

【ASV】 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.

16【和合本】我親愛的弟兄們，不要看錯了。

【和修訂】我親愛的弟兄們，不要被欺騙了。

【新譯本】我親愛的弟兄們，不要看錯了。

【呂振中】我親愛的弟兄們，別自己錯誤了。

【思高本】我親愛的弟兄們，你們切不要錯誤！

【牧靈本】我親愛的兄弟們，不要被蒙蔽了。

【現代本】我親愛的弟兄們，不要被愚弄了！

【KJV】 Do not err, my beloved brethren.

【NIV】 Don't be deceived, my dear brothers.

【BBE】 Do not be turned from the right way, dear brothers.

【ASV】 Be not deceived, my beloved brethren.

17【和合本】各樣美善的恩賜和各樣全備的賞賜都是從上頭來的，從眾光之父那裡降下來的；在他並沒有改變，也沒有轉動的影兒。

【和修訂】各樣美善的恩澤和各樣完美的賞賜都是從上頭來的，從眾光之父那裡降下來的；在他並沒有改變，也沒有轉動的影兒。

【新譯本】各樣美好的賞賜，各樣完備的恩賜，都是從上面、從眾光之父降下來的，他本身並沒有改變，也沒有轉動的影子。

【呂振中】一切美好的施與和各樣完美的恩賞、都是從上頭、從眾光之父降下來的；在他並沒有變換或轉動之陰影。

【思高本】一切美好的贈與，一切完善的恩賜，都是從上，從光明之父降下來的，在他內沒有變化或轉動的陰影。

【牧靈本】一切美好的賜予，一切完美的恩典，都來自天，來自永遠不變的光明的父，任何陰影不能通行。

【現代本】一切美善的事物和各樣完美的恩賜都是從天上來的，是從天父來的；他是一切光的創造主。他沒有改變，也沒有轉動的影子。

【KJV】Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

【NIV】Every good and perfect gift is from above, coming down from the Father of the heavenly lights, who does not change like shifting shadows.

【BBE】Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.

【ASV】Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.

18【和合本】他按自己的旨意，用真道生了我們，叫我們在他所造的萬物中好象初熟的果子。

【和修訂】他按自己的旨意，用真理的道生了我們，使我們在他所造的萬物中成為初熟的果子。

【新譯本】他憑著自己的旨意，借著真理的道生了我們，使我們作他所造的萬物中初熟的果子。

【呂振中】他照他的意思、用真理之道生了我們，要我們做他所創造的萬物中一種初熟的果子。

【思高本】他自願用真理之言生了我們，為使我們成為他所造之物中的初果。

【牧靈本】出於自願地，他用真理之言給了我們生命，使我們成為他造物的初果。

【現代本】他按照自己的旨意，藉著真理的話創造了我們，使我們在他所造的萬物中居首位。

【KJV】Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

【NIV】He chose to give us birth through the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of all he created.

【BBE】Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.

【ASV】Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19【和合本】我親愛的弟兄們，這是你們所知道的，但你們各人要快快的聽，慢慢的說，慢慢的動怒，

【和修訂】我親愛的弟兄們，你們要明白：你們每一個人要快快地聽，慢慢地說，慢慢地動怒，

【新譯本】我親愛的弟兄們，你們要知道，人人都應該快快地聽，慢慢地說，慢一點動怒；

【呂振中】我親愛的弟兄們，你們要明白。各人要敏於聽，不要急於說，不要急於發怒。

【思高本】我親愛的弟兄們，你們要知道：每人都該敏於聽教，遲于發言，遲於動怒，

【牧靈本】我親愛的兄弟們：各位應敏於聽教，而慢些發言，更要緩於發怒。

【現代本】我親愛的弟兄們，你們每一個人都應該隨時聆聽別人的意見，不急急於發言，更不要輕易動怒。

【KJV】Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

【NIV】My dear brothers, take note of this: Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry,

【BBE】You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;

【ASV】Ye know this, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20【和合本】因為人的怒氣並不成就神的義。

【和修訂】因為人的怒氣並不能實現神的義。

【新譯本】因為人的忿怒並不能成全 神的義。

【呂振中】因為人的忿怒並不能生出神所要求的正義來。

【思高本】因為人的忿怒，並不成全天主的正義。

【牧靈本】因為人一動怒，就不能成就天主的正義。

【現代本】人的怒氣並不能達成神公義的目的。

【KJV】For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

【NIV】for man's anger does not bring about the righteous life that God desires.

【BBE】For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.

【ASV】for the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21【和合本】所以你們要脫去一切的污穢和盈餘的邪惡，存溫柔的心領受那所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。

【和修訂】所以，你們要除去一切的污穢和累積的惡毒，要存溫柔的心領受所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。

【新譯本】所以你們應當擺脫一切污穢和所有的邪惡，以溫柔的心領受 神栽種的道；這道能救你們的靈魂。

【呂振中】所以你們既脫去了一切垢汙和滋生蔓延的惡毒，就該以柔和之心接受那釘根在你們心裡的道，那能救你們、的道。

【思高本】因此，你們要脫去一切不潔和種種惡習，而以柔順之心，接受那種在你們心，而能救你們靈魂的聖言。

【牧靈本】故而你們要去除所有的不潔和敗壞的惡習，以溫順之心來迎接已植於你們心中的聖言，它有拯救你們靈魂的能力。

【現代本】所以，你們要掙脫一切不良的習慣和邪惡的行為，用順服的心接受神種在你們心裡的道，就是那能夠拯救你們的道。

【KJV】Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

【NIV】Therefore, get rid of all moral filth and the evil that is so prevalent and humbly accept the word planted in you, which can save you.

【BBE】For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.

【ASV】Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

22【和合本】只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己。

【和修訂】但是，你們要作行道的人，不要只作聽道的人，自己欺騙自己。

【新譯本】你們應該作行道的人，不要單作聽道的人，自己欺騙自己；

【呂振中】你們要行道，不要單單聽道、來迷惑自己。

【思高本】不過，你們應按這聖言來實行，不要只聽，自己欺騙自己；

【牧靈本】不要只作聖言的聽眾，而要去實踐它。不然，你們是自欺欺人。

【現代本】但是，你們不要欺騙自己，以為只要聽道就夠了；相反地，你們必須行道。

【KJV】But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

【NIV】Do not merely listen to the word, and so deceive yourselves. Do what it says.

【BBE】But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.

【ASV】But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves.

23【和合本】因為聽道而不行道的，就象人對著鏡子看自己本來的面目，

【和修訂】因為只聽道而不行道的，就像人對著鏡子觀看自己本來的面目，

【新譯本】因為人若只作聽道的人，不作行道的人，他就像一個人對著鏡子看自己本來的面貌，

【呂振中】因為人若只是聽道、而不實行，就像一個人用鏡子察看自己生來的面貌。

【思高本】因為，誰若只聽聖言而不去實行，他就像一個人，對著鏡子照自己生來的面貌，

【牧靈本】聽聖言而不付諸行動的，就像一個人在鏡前照自己的臉，

【現代本】那聽道而不去實行的，正像一個人對著鏡子，看看自己的面目，

【KJV】For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

【NIV】Anyone who listens to the word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a mirror

【BBE】Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;

【ASV】For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a

mirror:

24【和合本】看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。

【和修訂】注視後，就離開，立刻忘了自己的相貌如何。

【新譯本】看過走開以後，馬上就忘記自己的樣子。

【呂振中】一察看了，便走開，隨即忘了自己是什麼樣子。

【思高本】照完以後，就離去，遂即忘卻了自己是什麼樣子。

【牧靈本】看後走開，忘了自己的模樣。

【現代本】端詳了一會兒，然後走開，立刻忘了自己的長相。

【KJV】For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

【NIV】and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like.

【BBE】For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.

【ASV】for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25【和合本】惟有詳細察看那全備，使人自由之律法的，並且時常如此，這入既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的事上必然得福。

【和修訂】惟有查看那完美、使人自由的律法，並且時常遵守的，他不是聽了就忘，而是切實行出來，這樣的人在所行的事上必然蒙福。

【新譯本】唯有詳細察看那使人自由的全備的律法，並且時常遵守的人，他不是聽了就忘記，而是實行出來，就必因自己所作的蒙福。

【呂振中】惟獨詳細察看完全的律法、使人自由的律法，並且恒常遵守著，不是聽了就忘掉，乃是實實在在行出來的；這入在他所行的事上必然有福。

【思高本】至於那細察賜予自由的完美法律，而又保持不變，不隨聽隨忘，卻實際力行的，這入因他的作為必是有福的。

【牧靈本】至於那些能細察給人自由的完美法律，並謹守，不只是做個聽眾，而是力行實踐的人，必因其所作為而得福。

【現代本】但是，嚴密查考那完整又使人得自由的法則而謹守的人，不是聽了就忘掉，而是切實行道的人；這樣的人在他所做的事上一定蒙神賜福。

【KJV】But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

【NIV】But the man who looks intently into the perfect law that gives freedom, and continues to do this, not forgetting what he has heard, but doing it--he will be blessed in what he does.

【BBE】But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.

【ASV】But he that looketh into the perfect law, the law of liberty, and so continueth, being not a hearer that

forgetteth but a doer that worketh, this man shall be blessed in his doing.

26【和合本】若有人自以為虔誠，卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛的。

【和修訂】若有人自以為虔誠，卻不勒住自己的舌頭，反欺騙自己的心，這人的虔誠是徒然的。

【新譯本】如果有人自以為虔誠，卻不約束他的舌頭，反而自己欺騙自己，這人的虔誠是沒有用的。

【呂振中】若有人自以為是熱心宗教，卻不勒制自己的舌頭，反而欺騙了自己的心，這人的宗教就徒勞無效了。

【思高本】誰若自以為虔誠，卻不箝制自己的唇舌，反而欺騙自己的心，這人的虔誠便是虛假的。

【牧靈本】一個人若以為自己很虔敬，卻不謹慎他的唇舌，就是欺騙自己，他的虔誠便無價值。

【現代本】誰自以為虔誠，卻不管束自己的舌頭，便是欺騙自己；他的虔誠毫無價值。

【KJV】If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

【NIV】If anyone considers himself religious and yet does not keep a tight rein on his tongue, he deceives himself and his religion is worthless.

【BBE】If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.

【ASV】If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain.

27【和合本】在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。

【和修訂】在神—我們的父面前，清潔沒有玷污的虔誠就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。

【新譯本】在父 神看來，純潔無玷污的虔誠，就是照顧患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不被世俗所污染。

【呂振中】在父神看來、看望孤兒寡婦在苦難中、並且保守自己不受世俗的玷污；這就是潔淨而不梁汗的宗教了。

【思高本】在天主父前，純正無瑕的虔誠，就是看顧患難中的孤兒和寡婦，保持自己不受世俗的玷污。

【牧靈本】天主父眼裡無可指摘的真虔敬是：照顧困苦孤兒寡婦，並保持自己不被世俗所玷污。

【現代本】在父神眼中，那純潔沒有缺點的虔誠便是：照顧在苦難中的孤兒寡婦和保守自己不受世界的腐化。

【KJV】Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

【NIV】Religion that God our Father accepts as pure and faultless is this: to look after orphans and widows in their distress and to keep oneself from being polluted by the world.

【BBE】 The religion which is holy and free from evil in the eyes of our God and Father is this: to take care of children who have no fathers and of widows who are in trouble, and to keep oneself untouched by the world.

【ASV】 Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unspotted from the world.